



TZONICHCATL

Cabello de algodón

MÓNICA LUCÍA FERNÁNDEZ MARTÍNEZ
ELVIS JIMÉNEZ CASTILLO

VERSIÓN EN NÁHUATL
OSWALDO GALICIA CALDERON

ILUSTRACIONES
SELENE DÍAZ ARAGÓN





Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

Lic. Adelfo Regino Montes

Director General del Instituto Nacional
de los Pueblos Indígenas

Mtra. Bertha Dimas Huacuz

Coordinadora General de Patrimonio
Cultural y Educación Indígena

Itzel Maritza García Lincona

Directora de Comunicación Social

TZONICHCATL

Cabello de algodón

Mónica Lucía Fernández Martínez
Elvis Jiménez Castillo

TRADUCCIÓN A LA LENGUA NÁHUATL DE MILPA ALTA
Oswaldo Galicia Calderón

ILUSTRACIONES
Selene Díaz Aragón

DISEÑO EDITORIAL
Iliana Aguilar Chávez

COORDINACIÓN
Norberto Zamora Pérez

MÉXICO, 2021

INDICE

INTRODUCCIÓN	1
MIS ABUELOS SON LEYENDAS	3
QUIERO SER COMO MI ABUELO	8
UN LENGUAJE MUY SINGULAR	13
MI ABUELITA ME HA ENSEÑADO TODO LO QUE SÉ	18
YA SOY UN NIÑO GRANDE	23
EL ABUELO NECESITA UNA NUEVA CASA	28

INTRODUCCIÓN

Con este libro buscamos incentivar una actitud reflexiva en las niñas y los niños acerca de la importancia y cuidado a las abuelitas y los abuelitos, especialmente dentro del núcleo familiar, a través de la construcción y promoción de ambientes sanos en beneficio de los adultos mayores, con la finalidad de que puedan recibir un trato digno en nuestra sociedad.

Para lograr el cometido, consideramos que el público infantil es tierra fértil, ya que desde la infancia se puede sembrar una nueva manera de comprender la vejez, en la cual se erradique la idea de limitación: cumplir años y tener cambios no son sinónimos de caducidad, sino que forman parte del proceso mismo de la vida; con todo ello, estamos convencidos de fomentar la cultura de respeto y tolerancia hacia la otredad.

En nuestro país, particularmente en las zonas urbanas, es muy común observar que los adultos mayores suelen ser víctimas de abuso y/o maltrato por parte de sus propias familias o de quienes se encuentran a su alrededor; ante estas circunstancias, nos resultó pertinente crear este libro, pues sabemos que será capaz de generar conciencia en los individuos que accedan a él. En efecto, este libro tiene como objetivo visibilizar las diferentes realidades de los adultos mayores que viven en los contextos rurales y urbanos de nuestro país.

PEWALTILISTLE

In sanille tlin omoihekwiilo ipan amochtle, ipampa moneke ma sowantotun wan pipiltotun ma kiahsikamatikan tlin ipatin tosihtsitsinwan wan tokultsitsinwan nikan tochan wan intech toyesmekayohwan; totechmoneke ma kwalle titlamachnemikan, ma tikinmokwitlawiltilikan, ma kinmoixutilikan tosihtsitsinwan, tokultsitsinwan, yehwantsitsin weye ipatin.

Ma tikinnunutsakan, ma kiahsikamatikan topilhwan, yehwan okse ma kinemilikan in wewetilistle, kwak miak xiwitl tikaxiltia wan ye tikuhkulaktive ammo kiihtusneke anwel itla mochiwas, ma mokaltechukan, ammo ma tikinmokakitikan, ma tikinmotlakaihtilikan, ma titeneltilikan.

Nikan tochan, nikan tomexihkaaltepe, ipan kalnapantla tikihmoihtilia tosihtsitsinwan, tokultsitsinwan tlin ipan mochiwa, ammo kinmotlakaihtiliah, kinmomakiliah, kinmoahwiliah in ixikmekayohwan wan okse tlakah tlin itechtsinko yelowak. Ipampatika tikihkwiLOWAH in amochtle, ahkehwan tlin kitlahtultiskeh, tlin kipowaskeh, ma kiahsikamatikan tlin topan mochiwa nikan toxilakalko wan okse altepemeh tlin iaxkayo tomexihkatlalnantsin.

IN WEWESANILLE IN NOKULTSITSINWAN

MIS ABUELOS SON LEYENDAS

Elvis Jiménez Castillo

Ehecatl es un niño que pertenece a la comunidad de Milpa alta; sus padres lo dejaron al cuidado de sus abuelos, ya que se fueron a la gran ciudad. Al principio, Ehecatl pensó que sería muy aburrido estar al cuidado de sus abuelos, y que la única distracción sería ir a la milpa del lugar donde ellos viven. Sin embargo, al caer la tarde, sus abuelos le contaron leyendas de sus ancestros y su cultura nahua.

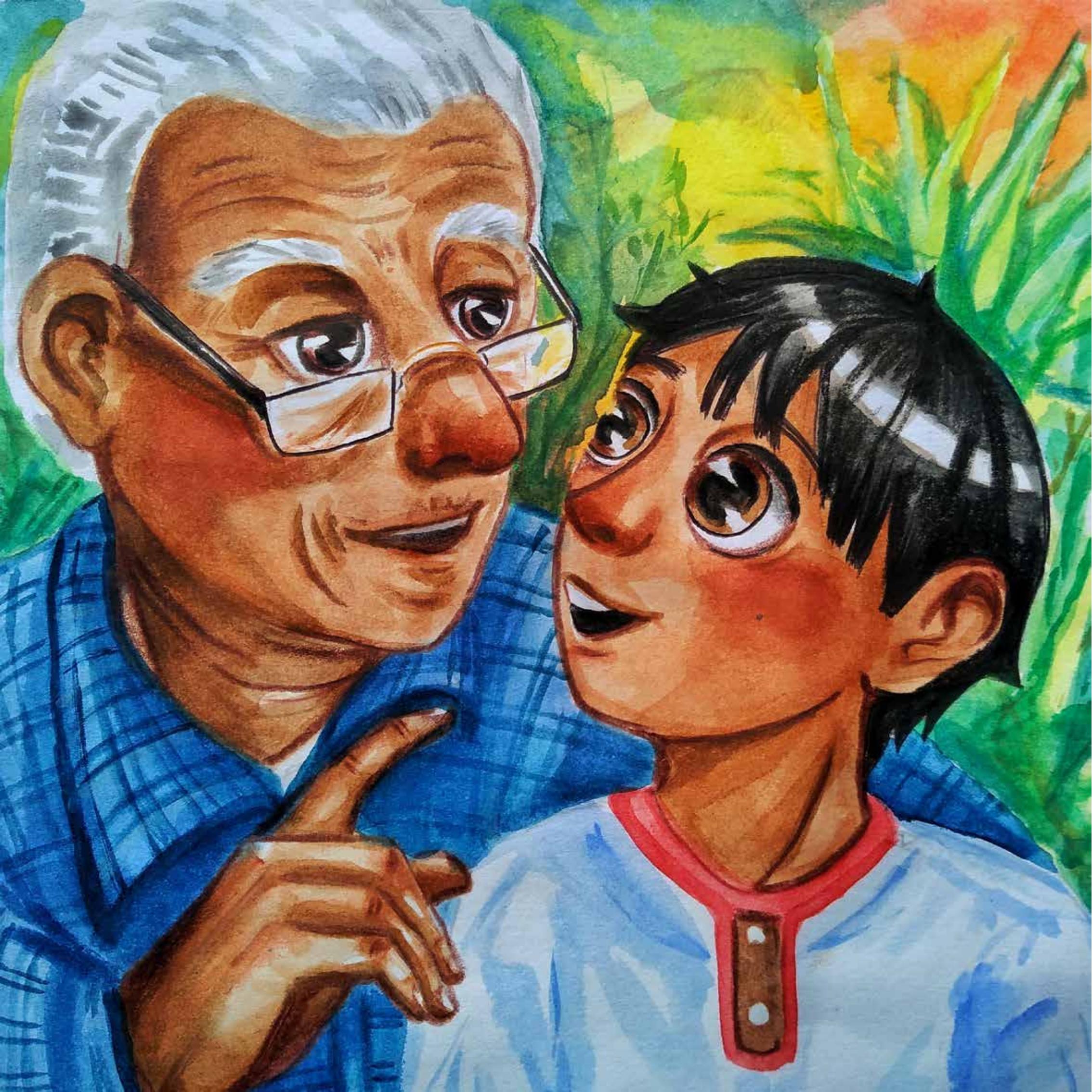
Al día siguiente, al ir al mercado de su comunidad, le contó a sus amiguitos que su abuelo, al igual que otros ancianos, son personas sabias y muy importantes para la comunidad, pues gracias a ellos se puede tener conocimiento de las tradiciones que le dan vida a su pueblo.

*Se piltuntle itukaya Ehecatl otlakat
ompan Milpa, okikaktewakeh in
itahtsitsinwan in tlawktsinko
ikultsitsinwan ma kimoixutilikan,
itahtsitsinwan omikakeh ompan
kalnapantla weye altepetl.*

*Okinemile in Ehecatl,
in tlawktsinko nokultsitsinwan
welis nosotlawas, Tlin niayes,
nitlachiati ompan Milpa, kampan
yehwantsitsin mochantilia,
nitlaixmatiti.*

*Kwak oteoltakix, ikultsitsinwan
okisanilhwhihkeh kene achtokayutl
omonemitihkeh tokultsitsinwan, inemils
wan imexihkatlahtultsin.*

*Omustlate , oyak in tiankisko,
okinnamik ipilikniwan wan okinnunuts,
weye ipatin nokultsin iwan oksekeh
tokultsitsinwan nikan tochan
Milpa, yehwantsitsin tlinmach
tlatamalistle mopilia, tlinmach
tichmonunuchiliskeh, in tlawktsinko
tlinmach tiksaluskeh, tikixmatischeh
tonemilis tlin kiixkwalnexitia, tlin
kiyulitia toyeyampan.*



Aquetzalli, una de las locatarias del mercado, al escuchar la plática de los niños, les dijo:

-Precisamente es por esa razón que los abuelos son muy importantes tanto para ustedes como para nuestra comunidad.

Entonces, Ehecatl volteó y le contestó a Aquetzalli:

-¡Así es! Es por eso que ahora quiero y respeto a mis abuelos más que nunca.

Fin

Aquetzalli, se tlanamakanitsin ompan tiankisko, kwak omokakite insanil in pipiltotun okinmoilhwele:

-Melawak, weye ipatin tokultsitsiwan nenmopanpatika wan ipampatika tochan Milpa.

Kwak okimokakite tlanamakanitsin Aquetzalli, in Ehecatl omokwep wan okimonankilile.

-¡Melawak! Axan nikinmotlasohtiliah wan nikinmotlakaihtiliah nokultsitsinwan, ayik nikinmoilkawis.

San ompan tlame sanille.



**NIKNEKE
NIKMONEMILISTOKILIS
NOKULTSIN**

QUIERO SER COMO MI ABUELO

Elvis Jiménez Castillo

En lo alto de la sierra negra de Puebla habita una comunidad nahua; ahí vive una niña que se llama Ilhuicatzin. Ella es una niña muy alegre y cercana a su abuelo. Cuando necesita un consejo va con él, pues lo considera una persona sabia y muy apreciada por todos en su comunidad.

Un día, Ilhuicatzin escuchó a sus padres hablar sobre un hombre lejano a la comunidad, con intenciones de construir en sus tierras; toda la comunidad estaba asustada, incluida Ilhuicatzin, así que fue corriendo a casa de su abuelo para contarle lo que había escuchado.

Rápidamente entró y dijo:

-¡Abuelo! ¡Abuelo! ¡El hombre malo quiere destruir nuestras tierras!.

De repente, Ilhuicatzin vio al concejo del pueblo en casa de su abuelo, esto la asombró mucho; Nenet se acercó a su madre, quien también estaba en la casa, y le preguntó:

-Mami, ¿qué hace el concejo en casa del abuelo?

*Ipan weye tllitepemekatl Puebla,
monextia se nawaaltepetyl; ompan
chante se sowantun ituka Ilhuicatsin.
Yehwatl kusa wetskatsin wan kipaktia
monunutsa itlawktsinko ikultsin.
Kwak itechmoneke tlahtulmakilistle
kimotemolia ikultsin, yehwatl
kimate kusa tlamatke ikultsin, kusa
kimotlasohtiliah ompa ialtepetsin.*

*Se tunalle Ilhuicatsin, okinmokakite
omonunutstaya itahtsitsinwan itechtsinko
se tlakatsintle ammo inchanichan,
in tlakatsintle okinekiya mokaltiti,
mochantiti impan intlaltsin; nochtin
chanehkeh omahmakamihkeh
nuihke Ilhuicatsin, Ilhuicatsin otsikwin
okimomachiltilito ikultsin, tlin okikak
ompan ichantsinko.*

San welohke okalaktewak wan okihto:

*-¡Tinokultsin! ¡Tinokultsin! ¡Ammo
kwalle yektle kineke kinmoaxkatis
totlaltsitsinwan! Ilhuicatsin kwak okinmiihtak
miak tlakameh tlin tewewetlahtulmaka,
ye oahsito ichantsinko ikultsin, yeh kusa
omahkamik; Ilhuicatsin omopacho
itlawktsinko inantsin, nuihke ompan
ometstaya wan okimotlahtlanile:*

-Tinonantsin, ¿Tlaun monekiltia in

9 *tlakatsitsin nikan ichantsinko tokultsin?*



A lo que su madre le respondió:

-Están aquí por el consejo de tu abuelo ya que él es parte activa de la comunidad.

De pronto Ilhuicatzin la interrumpió y dijo:

-Pero mi abuelo ya está muy grande ¿no crees?

Entonces su madre contestó:

-Al contrario Ilhuicatzin, tu abuelo es fundamental para la toma de decisiones ya que es portador de conocimientos, tu abuelo es sinónimo de integración.

Al entender esto, Ilhuicatzin contestó asombrada :

-Mami yo quiero ser como mi abuelo cuando sea grande, quiero ser la jefa de toda una comunidad.

Fin

Inantsin okimonankilile:

*-Omoteixpanwikoh,okimotlahtulmakilisihtlanilika,
tokultsin nuihke ichantsinko.*

*Ilhuicatsin,san welohke okimotlahtulkotunele
inantsin wan okihto:*

*-Ammo tikmoihtilia nokultsin
ye weyetsin, ye tokultsin
¿Ammo melawak?*

-Inantsin okimonankilile:

*-¡Melawak! Tehwatl okok ammo
tikahsikamate, okok tisowantun, mokultsin,
tlinmach ipan ye omonehnemite,
tlinmach ye omoihtele, tlinmach
ye omokakite, yehwatsin kwalle
motlatsonkotunilisweye mopila in tlamatilistle,
yehwatsin tichmotlahtulmakilia,yehwatsin
tichmotlamachpilis nikan tochan.*

*Kwak okiahsikamat, Ilhuicatsin
otlanankile:*

*-Tinonantsin, nikneke nikmonemilistokilis
nokultsin, kwak ninoiskaltis, nikneke
ninanahpowes nikan tochan.*

Nikan tlame in sanille.



SAN ISELKA TOMEXIHKATAHTUL

UN LENGUAJE MUY SINGULAR

Elvis Jiménez Castillo

Una mañana, al despertar Tonatiuh, escuchó a lo lejos unas palabras muy extrañas; se levantó de la cama y miró por la puerta de la habitación: era su abuelo Yohualli. Al mirarlo, corrió a sus brazos; él venía de la comunidad de la Huasteca hidalguense y traía consigo dulces tradicionales de su tierra.

Cuando Tonatiuh se encontró bien despierto, le preguntó a su abuelo:

-Oye abuelito, escuché que hoy hablabas diferente, no supe lo que decías y eso me espantó un poco.

Comprensivo, el abuelo le contestó:

-Ay hijito, es mi lengua materna, de vez en cuando la hablo para no olvidarla, muchas veces por la edad esto sucede.

Sehpa, kwak otlanes, kwak otlachtlachix in Tonatiuh, wehka okikak akah otlanutstaya wan ammo okiahsikamat; omoew wan otlachix ka kampan kalakowa: ikultsin Yohualtsin. Okimoihtele wan otsikwin itlawktsinko ma kimonapalhwe; yehwatsin owalmowikaya ompan ichantsinko Huasteca hidalguense wan okimowalmikiliaya in tsopelik tlin ompa mochiwa.

Kwak kwalle otlachtlachix in Tonatiuh, okimotlahtlanile ikultsin:

-Xinichmokokite tinokultsin, ye yehse onimitsmokakite okse ika otimotlahtulte, ammo onimitsmoahsikamachile wan onimahkamik.

Tokultsin kwalle okimokokite wan okimonankilile:

-Tinokonetsin, nomexihkatlahtulnantsin, sa kehmania, sa wehkanan niktenewa ammo nikneke nikilkawas, sa nikilkawa, ye niwewe.



Un poco confundido, Tonatiuh fue con su mamá para saber por qué ellos no usaban las mismas palabras; entonces, ella le explicó que, aunque ellos también hablan la lengua náhuatl, su abuelo era originario de otra región, y que, por lo tanto, él hablaba una variante diferente de la misma lengua. Le explicó, incluso, que algunas palabras se decían de manera diferente, como kualle (que significa bien), y en la región de la huasteca se dice Kwaltitok.

Cuando entendió todo, Tonatiuh corrió a los brazos de su abuelo y le pidió que le enseñara a hablar como él. Su abuelo, con gusto, sonrió y le dijo:

-Claro, hijito, ¡manos a la obra!

La madre, dirigiéndose al abuelo, suspiró y dijo:

-¡Ay papi! Ahora también serás maestro y abuelo.

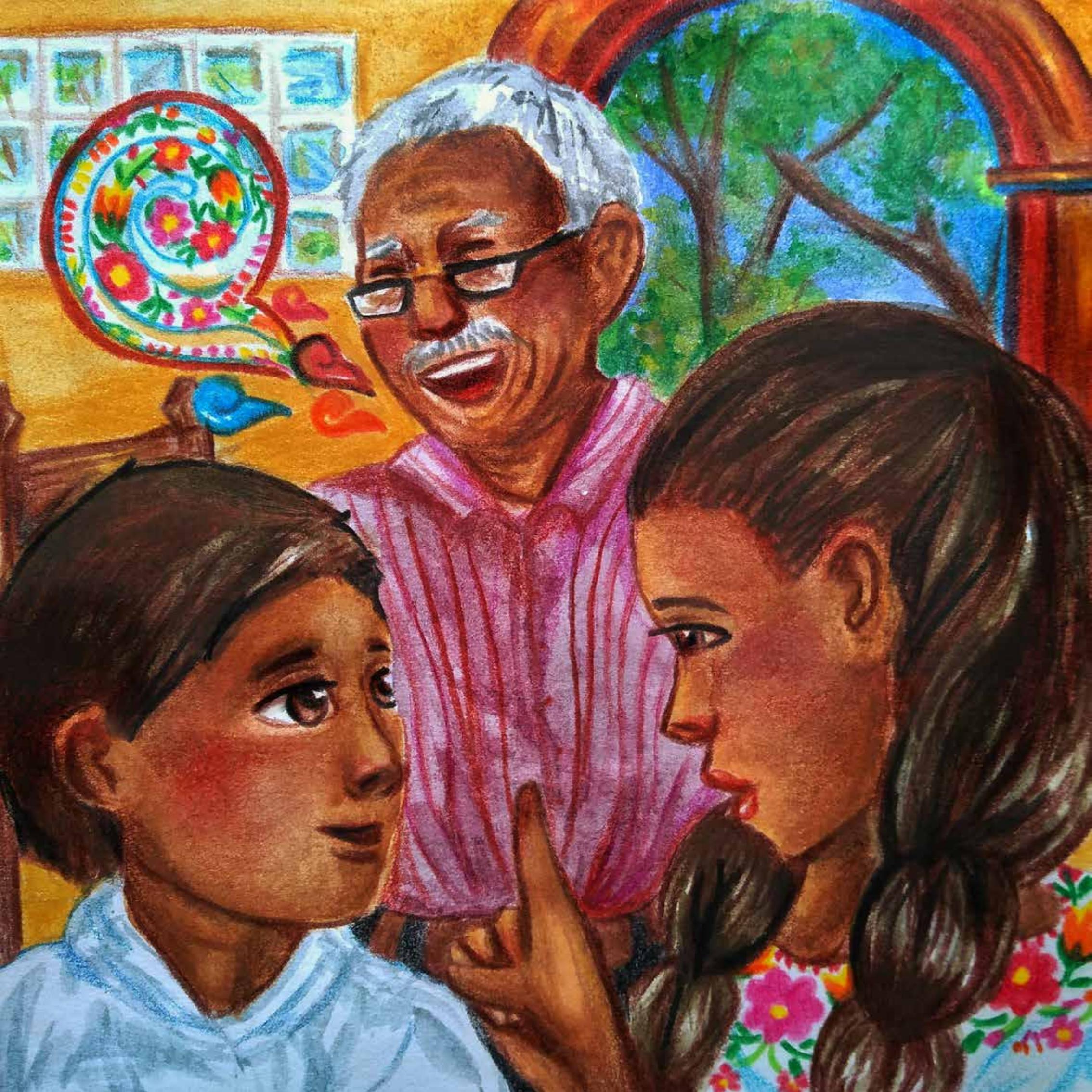
Fin.

San okimoihtele ipan ixaktsin wan opeh moyulpehpena, Tonatiuh oyak itlawktsinko inantsin, okimotlahtlanilito ¿Tlika yehwantsitsin ammo omotlahtultiaya keh ikultsin? Yehwatsin okimonankilile, tehwan nuihke tiktenewa tomexihkatlahtulnantsin, mokultsin oksetik itlahtultsin, yehwatsin ammo tochanichantsinko, ammo nikan omotlakatele oksehkan ichantsinko, okse itlahtultsin. Xihkake tlin nimitsilhwis, kana motenewa kualle (kihtusneke bien) ompan huaxtekatlalle motenewa Kwaltitok, ammo ihkatik.

Kwak kwalle okiahsikamat, Tonatiuh otsikwin itlawktsinko, ma kimonapalhwe, okimoilhwele, xinichmoihtitele keh tehwatsin timotlahtultia. Ikultsin omopahpakite, omoixwetskite wan okimoilhwele:

-Kema, tinokonetsin, ¡Ma tipewakan!

Inantsin, okimoihtile in tokultsin, omoilsihiwihtsino wan omoihtelhwe: -¡Tinotahtsin! Axan ammo san moixhwitsin, axan tikmomachtilis. Opan tlame in sanille.



**NOCHE TLIN
NIKMAHMATE
ONICHMOIHTITILE
IN NOSIHTSIN**

**MI ABUELITA ME HA ENSEÑADO
TODO LO QUE SÉ**

Mónica Lucía Fernández Martínez

Hola, mi nombre es Ramón, mi mami y yo vivimos en casa de mi abuelita.

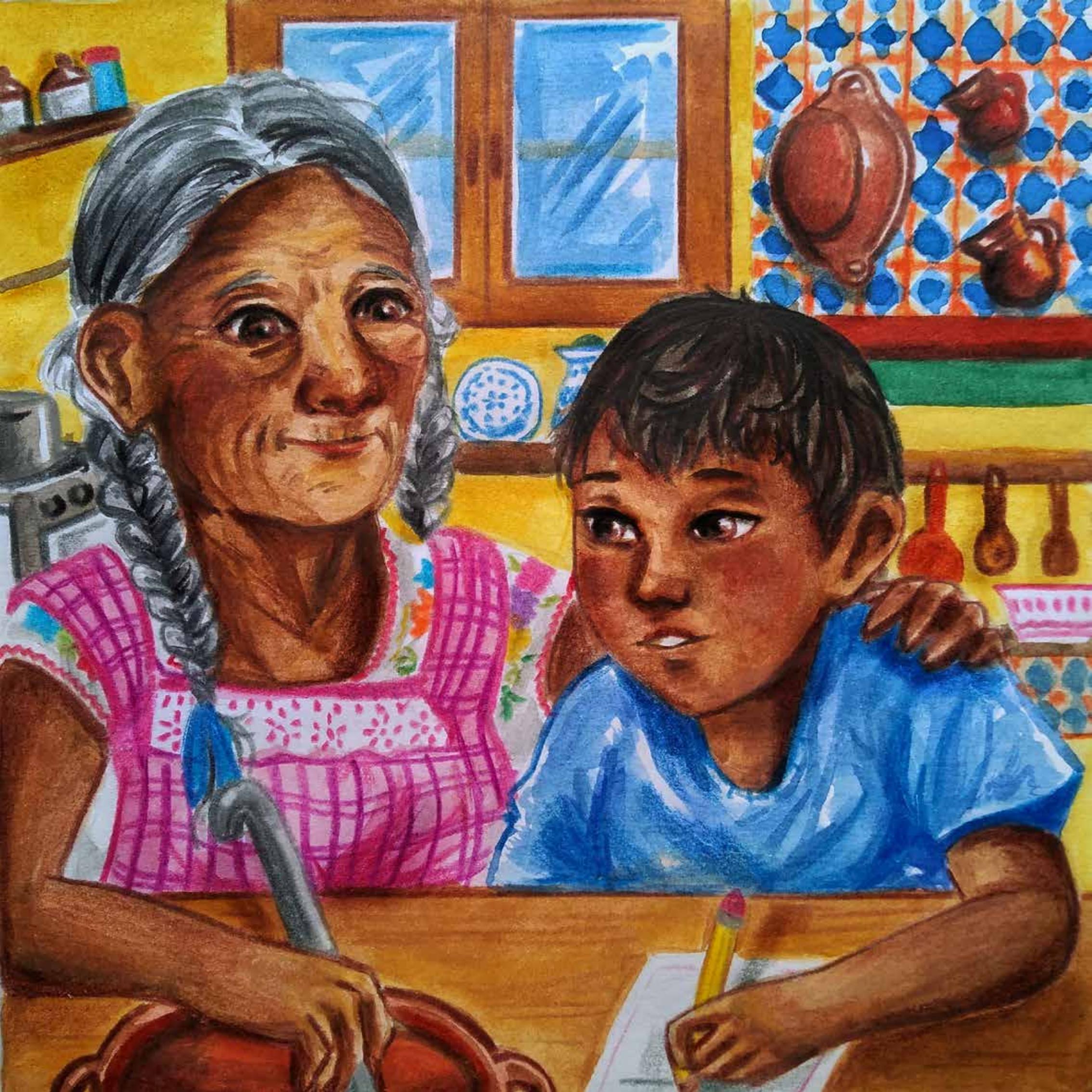
Dice mi mami que papá se fue cuando yo era muy pequeño y que por eso mi abuelita es quien se ha encargado de cuidarme.

Mientras mi mamá trabaja, mi abuelita prepara la comida, me lleva a la escuela y me ayuda a hacer mis tareas; ella me ha enseñado todo lo que sé.

*¿Ken nemiwa? Notuka Ramón,
nonantsin wan nehwatl tichanteh
itlawktsinko nosihtsin.*

*Nichmonunuchilia nonantsin, notahtsin
otichmokawilihtewak kwak nitsitsikitsin
oniyeya, nosihtsin nopan omotlachialte,
yehwatsin nichmoixutilia.*

*Nonantsin mika motekitilis, nosihtsin
motlakwalchiwilia, nichmikilia kaltlamachtile,
nichmopalewilia nikchihchiwa nokalteki;
yehwatsin onichmoihtitile tlin nikmahmate.*



Pero hoy, mientras mi abuelita me estaba contando una historia de cuando era joven, mamá llegó muy molesta de su trabajo y le gritó cosas muy feas; le dijo “que estaba cansada de escuchar siempre la misma historia”.

Entonces, mi abuelita se puso muy triste, tanto que pude escucharla llorar.

Cuando la vi más tranquila me acerqué y le dije que a mí me parecía genial que me cuente la misma historia siempre, porque así no se me escapa ningún detalle.

Entonces, llena de felicidad, mi abuelita me abrazó y me dijo que me quería mucho.

Fin.

Axan, kwak nichmosanilhwihtaya nosintsin inma onitelpuchewalyeya, omoahxitiko nonantsin omotekitilito, omowalkualanitihtaya, tlinmach tlin ammo kwalle okimotsahtsilile nosihtsin;okimoilhwele “yeonichtlawelkwite, nochipa, nochipa nikkake tlin otikmosanilhwihtihtaya nokone”.

Kwak omokakite nosihtsin, omotlakoxte, onikmokakite omochukilihtaya.

Kwak onikmoihtele nonantsin ayokmo omokualanitihtaya, onopacho itlawktsinko wan onikmoilhwele, nehwatl kusa nichpaktia ma nochipa nichmosanilhwele kwak nitelpuchewalle oniyeya, ma ayik nikilkawa.

Nosihtsin, kwak omokakite tlin onikmoilhwele nonantsin, omopahpakite, onichmonapalhwe wan nonakastitlan onichmoilhwele kusa nimitstlasohtla.

San ompa tlame in sanille.



**YE NIPILTUNTLE
YE ONOISKALTE**

YA SOY NIÑO GRANDE

Mónica Lucía Fernández Martínez

Julián es un niño de siete años que vive con sus papás. A él, su papá le enseñó a andar en bicicleta y hoy, después de mucho tiempo, por fin le han quitado las llantas traseras.

Sorprendido, Julián dijo:

Hoy ha sido un día genial, por fin aprendí a usar la bicicleta sin las llantas traseras; estoy tan feliz que iré lo más rápido que pueda hasta la casa de mis abuelitos, pues quiero que vean que puedo andar en la bicicleta sin caerme.

Al llegar a su casa, pudo ver felices a sus abuelitos, especialmente a su abuelito, quien lo felicitó, lo abrazó muy fuerte y le dijo:

-Yo también sé andar en bicicleta, incluso, yo fui quien le enseñó a tu papá a andar en bicicleta; antes hasta practicaba ciclismo.

Si quieres, podemos ir al parque ecológico que está en Cuemanco, en Xochimilco.

*Júlian piltuntle, ye okaxilte chikume
xiwitl, chante intlawktsinko
itahtsitsinwan. Itahtsin
okimoihtitile kinehnemiltis in
teposkakalachtlamimilulle, ye
wehkawitl anwele okixitstsaya, axan
ye okinkixtele ikxiewalmimilwan tlin
itsinpan yawe.*

Júlian opahpak, okihto:

*Axan tlinmach onikyulkole,
ye oniksalo niknehnemiltis in
teposkakalachtlamimilulle wan ayokmo
kinpia iikxiewalmimilwan tlin itsinpan
yawe; nipahpake, san welohke nitsikwinis
ichantsinko nokultsitsinwan, nikneke ma
nichmoihtilikan ye kwalle niknehnemiltia
in teposkakalachtlamimilulle wan ayokmo
niwetse.*

*Kwak oahsito ichantsinko, omopahpakitihkeh
ikultsitsinwan, okwache yehwatsin ikultsin,
chikawak okimonapalhwe iixhwitsin wan
okimoilhwele:*

*- Nehwatl kwalle niknehenmiltia in
teposkakalachtlamimilulle, nehwatl
onikihtite motahtsin kinehnemiltis in
teposkakalachtlamimilulle; achto wehka
oniyaya ika noteposkakalachtlamimilul.
Tla tikneke, tiaskeh ompan*



Entonces, Julián algo confundido le respondió:

-Abuelo, papá nunca me ha contado esas cosas.

Julián fue rápido con su papá y le dijo:

-¿Es cierto que el abuelo te enseñó a andar en bicicleta? ¿Por qué yo nunca te he visto en una? ¡Ja, ja, ja, ja! creo que el abuelo quiso hacerme una broma.

Su papá le respondió:

-Es cierto hijo, tu abuelo me enseñó muchas cosas, así como ahora yo te las estoy enseñando a ti, y también es cierto que él antes fue un niño como tú, no siempre ha sido un viejito.

Así fue como Julián se dio cuenta de que todos los viejitos no siempre tuvieron el cabello blanco y arrugas en su piel, sino que también fueron niños como él, que también tuvieron sueños y ganas de crecer.

Fin.

Júlian, ammo kwalle okiahsikamat, okimonankilile:

-Tinokultsin , tlin otinichmonunuchile ayik nichmonunuchilia notahtsin.

Júlian otsikwin itlawktsinko itahtsin wan okimoilhwile:

¿Melawak, nokultsin omitsmachtile {tikmonehnemiltis in teposkakalachtlamimilulle?

¿Nehwatl ayik nimitsmoihtilia tikmonehnemiltilia? ¡Ja, Ja, Ja, Ja! Mate noka omowewetskite in nokultsin.

Itahtsin okimonanakilile:

-Melawak tinokone, tlinmach onichmomachtile mokultsin, keh axan nimitsmachtia, melawak, ye miak xiwitl yehwtsin konetl ometstaya, keh tehwatl. Ammo tokultsin ometstaya.

Kwalle okiahsikamat in Júlian, tokultsitsinwan ammo nochipa kwaistayaknemitihkeh, ammo xipichxuxolochnemitihkeh towewetsitsinwan, yehwantsitsin omokonepanultih keh keh tehwatl, yehwantsitsin tlinmach omotenmikilihkeh, omonekiltiaya moiskaltihtsinuskeh. San ompan tlame in sanille.



**ITECHTSINKO
MONEKE YENKWIK
IKALTSIN IN
TOKULTSIN**

EL ABUELO NECESITA UNA NUEVA CASA

Mónica Lucía Fernández Martínez

Hola, mi nombre es Fernanda, tengo diez años y, desde que tengo memoria, cada fin de semana mis papás nos llevaban a mis hermanos y a mí a casa de nuestros abuelitos.

Hace un año mi abuelita murió, todos estuvimos muy tristes, pero conforme pasó el tiempo nos fuimos sintiendo mejor.

La casa de los abuelitos dejó de ser la misma; mi abuelito está solo y también algo triste, puedo verlo en su mirada; tampoco sonrío como cuando estaba mi abuelita.

Han pasado ya varios días, mi mamá y mi papá están cada día más ocupados en sus trabajos y ya no hemos ido a visitar a mi abuelito.

*¿Ken nemiwa? Notuka Fernanda,
nikpia mahtlaktle xiwitl ye
nikilnamike, se chikume notahtsitsinwan
okinmikiliaya noikniwan intlawktsinko
nokultsitsinwan.*

*Ye se xiwitl omomikile nosihtsin,
Tinochtin otitlahtlakoxtaya, axan ye
toyultlalihtokeh, ye toyulantokeh.*

*Axan ayokmo ihkatik ichantsinko
tokultsitsinwan; sa iseltsin metstika
nokultsin wan tlakoxtsinohtika,
nikmoihtilia ipan ixtelolohtsitsinwan;
ayokmo mowewetskitia keh achto
kwak ometstaya nosihtsin.*

*Miak tunalle ipan ye otinenenkeh,
nonantsin wan tahtsin semumustla
motekitilia, ayokmo tiiawe
tikmotlahpalhwiskeh nokultsin.*



Mi mamá le ha dicho a mi papá que deberían buscar un lugar para que mi abuelito viva, además, dice que ahí lo cuidarán muy bien. Dicen que ese lugar tan genial es un asilo.

Pero me da miedo no volver a ver a mi abuelito, tampoco me gusta la idea de pensar que él no conoce a nadie en ese lugar; no sé si comerá, si dormirá bien, o nos extrañará.

Sin embargo, le pediré a mis papás que por favor lo visitemos cada semana porque, a pesar de todo, siempre será mi abuelito y lo voy a querer ver bien.

Fin.

Nonantsin okimoilhwile notahtsin ma kimoteemole kampa tikmochantiliske nokultsin, yehwatsin moihtelhwia, ompan kwalle kimoixutiliskeh. Ipan Techanpiakalko.

Nimahkamike, nikmatisneke ayokmo nikmoihtilis nokultsin, ammo nichpaktia tlin monemililia nonantsin, ammakah kimoixmachilia kampa tikmikiliske; ammo nikmate: tla motlakwaltis, tla kwalle mokochitis, tla tichmotemolis, welis motlakolmikilis.

Intlawktsinko nonunutsas notahtatsitsinwan, nikinmoilhwilis, se chikume ma tikmotlahpalhwilitakan, yehwatsin nokultsin wan nikneke ma kwalle monemite, ma mopakitihta.

Nikan tlame nosanil.



¡Conciencia y amor para
un futuro mejor!

*¡¡Ahsikamatilistle wan
tetlasohtilistle tichtlamachpias!!*



INPI

INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS



México, 2021

